



日本語・ポルトガル語・スペイン語

Edição em japonês, português e espanhol (Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 4年 11月 5日号
5 de novembro de 2022
(Esp) 5 de noviembre de 2022
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し
四郷地区HPでは『お知らせ
よごう』がカラーで見れます。

Acesse a homepage e veja o "Oshirase Yogou" colorido!

(Esp) En la página web del área de Yogou, podrá visitar y leer el "Comunicado de Yogou" en colores.



こんにちは! 「たぶんかカフェ」

Ola! "Café Multicultural 7" (Esp) ¡Hola! Somos la cafetería "Tabunka Cafe 7"

たぶんかきょうせい がいこくじんしみん にほんじんしみん あ ばしょ
多文化共生サロンは、外国人市民と日本人市民がふれ合う場所として“たぶんかカフェ”を
じっし
実施しています。

O Tabunka Kyousei Salon estará realizando o "Café Multicultural" (Tabunka Café), que é um lugar para estrangeiros e japoneses fazerem amizades.

(Esp) El Salón de Integración empezó un trabajo administrativo con el nombre de "Tabunka Cafe" para ofrecer un lugar, espacio donde tanto extranjeros como japoneses puedan interactuar, cambiar informaciones, aprender y hacerse de amigos.

こんかい にほん しょうがつあそ ぶくわら お がみ しょうがつかざ つく
今回は、日本のお正月遊び（福笑いやカルタなど）と折り紙で、ウサギのお正月飾りを作
たの こうりゅう さんか ま
ります。楽しく交流しましょう！みなさんの参加をお待ちしています。

Desta vez, vamos fazer uma decoração de Ano Novo de coelho com origami e experimentar alguns jogos de Ano Novo Japonês (fukuwarai, karuta, etc.) Vamos nos divertir e interagir! Estaremos esperando pela sua participação.

(Esp) Esta vez jugaremos a juegos japoneses de Año Nuevo (Fukuwarai (juego popular infantil japonés similar al "Ponle la cola al burro"), Karuta (antiguo juego de cartas), etc.) y haremos decoraciones de conejos con Origami. ¡Divirtámonos juntos!. Esperamos con interés su participación.

◆日時：12月10日（土） 14：00～15：30

Data e horário: 10 de dezembro (sábado) das 14h às 15h30

(Esp) Fecha y hora: sábado, 10 de diciembre. De 14:00 a 15:30 hs.

◆場所：多文化共生サロン

Local: Salão de Integração Multicultural

(Esp) Lugar: Salón de Integración Multicultural

◆参加費：100円（材料代）

Taxa de participação: 100 ienes (custo do material)

(Esp) Costo por participación: 100 yenes (por los materiales)

◆対象：四郷地区在住・在勤者

Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou

(Esp) Dirigido a los residentes o que trabajan en el barrio Yogou

◆申込み・問合せ先：多文化共生サロン ☎・FAX 322-6811 (9:00～17:00)

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon ☎・FAX 059-322-6811

※当日は新型コロナウイルス感染予防のため、自宅で検温し、マスク着用をお願いします。状況により中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.



◆定員：10名

Vagas: 10 pessoas

(Esp) Capacidad: para 10 personas



サロンで
まて
います!



こま ひとり なや ぎょうせい そうだん
困ったら 一人で悩まず 行政相談
Se tiver preocupações, não sofra sozinho, faça uma Consulta Administrativa
(Esp) CONSULTA ADMINISTRATIVA



Si tiene preocupaciones, no sufra solo, consulte...

やくしょ しごと かん こま こと いけん ようぼう ぎょうせい かん わ

役所の仕事に関する困り事、意見・要望や行政に関して分からないことなどはありませんか？

Tem alguma coisa que não sabe sobre assuntos administrativos, pedidos/ opiniões e problemas sobre os serviços da prefeitura?

(Esp) ¿Tiene problemas, opiniones, desea hacer alguna petición o cosas que no comprende en relación a los servicios administrativos?

やく た そうむしょう ぎょうせいそうだん

そのようなときに役に立つのが総務省の「行政相談」です。

Nesse caso, poderá ser útil fazer a consulta sobre assuntos administrativos (Gyousei Soudan), do Ministério dos Assuntos Internos e Comunicações (Soumushou).

(Esp) En estos casos puede ser útil la consulta administrativa (Gyousei Soudan) del Ministerio de Administraciones Públicas, Asuntos Domésticos, Correos y Telecomunicaciones (Soumushou).

まいつきだい かようび しやくしょ かいしみるそうだん

ぎょうせいそうだん

じっし がつ かわしま

毎月第3火曜日に市役所1階市民相談コーナーで行政相談を実施していますが、11月は川島地区市民センターで実施します。

As consultas sobre assuntos administrativos são realizadas na 3ª terça-feira de cada mês no Shimin Soudan Corner, localizado no 1º andar (térreo) da prefeitura, mas em novembro serão realizadas no Kawashima Chiku Shimin Center.

(Esp) El 3º martes de cada mes, se lleva a cabo la consulta administrativa en el primer piso de la municipalidad, Sección de Consultas a los Ciudadanos (Shimin Soudan). Solo en el mes de noviembre, se llevará a cabo en el Centro Cívico de Kawashima Chiku Shimin Center.

ねんきん ほけん ぜいきん とうき どうろ ふくし やくしょ しごと

きがる そうだん

年金、保険、税金、登記、道路、福祉など役所の仕事について、お気軽にご相談ください。

Faz-se consultas também sobre os serviços da prefeitura: aposentadoria (nenkin), seguros (hoken), impostos (zeikin), registros de imóveis (touki), estrada (douro), bem estar (fukushi), etc.

(Esp) Puede consultar sobre pensión de jubilación (Nenkin), seguros (Hoken), impuestos (Zeikin), registros (Touki), carreteras (Douro), bienestar social (Fukushi). Consulte libremente sobre la atención y servicios administrativos.

にち じ がつ にち か
♣ 日 時：11月15日（火）13:00～16:00

Data/horário: 15 de novembro (terça) das 13h às 16h

(Esp) Fecha / Hora: martes, 15 de noviembre. A partir de las 13:00 hasta las 16:00 hs

ば しよ かわしまちくしみん わしつ かわしまち くいがい かた そうだん おう
♣ 場 所：川島地区市民センター 和室（※川島地区以外の方のご相談にも応じます）

Local: Kawashima Chiku Shimin Center (Sala Washitsu)

(Também aceitamos consultas de moradores fora do bairro de Kawashima)

(Esp) Lugar: Kawashima Chiku Shimin Center (Sala Washitsu)

(También se atenderá consultas a ciudadanos residentes en otras regiones)

ぎょうせいそうだんいん

そうむだいじん いしよく

みんかんゆうしきしゃ

みちか そうだんあいて

「行政相談委員」とは、総務大臣が委嘱している民間有識者で、みなさんの身近な相談相手です。

Os “conselheiros administrativos” são especialistas privados comissionados pelo ministro dos Assuntos Internos e Comunicações.

(Esp) Los consejeros administrativos son especialistas particulares, comisionados por el Ministro de Asuntos Internos y Comunicaciones. Consultores cercanos a Usted.

そうだん むりょう そうだんしゃ ひみつ かた まも

ご相談は無料で、相談者の秘密は固く守ります。

As consultas são gratuitas e mantidas em sigilo.

(Esp) Las consultas son gratuitas y se mantienen estrictamente en secreto.

といあわ さき しみんせいかつか しみん しょうひせいかつそうだんしつ

問合せ先：市民生活課 市民・消費生活相談室 ☎ 354-8147

Informações: Departamento de Assuntos do Cotidiano e Cívicos, Seção de Consultas para Assuntos do Consumo Cotidiano/ Cívicos

(Esp) Informaciones: Departamento de Consultas sobre la Vida Cotidiana del Ciudadano, Sala de Consultas al Ciudadano y Consumidor

Shimin Seikatsu-ka Shimin Shouhi Seikatsu Soudan Shitsu

☎ 059-354-8147

こ たいばつ ほうりつ きんし
子どもへの体罰は法律で禁止されています
Castigo físico contra crianças é proibido pela lei
(Esp) Ley prohíbe el castigo corporal a los NIÑOS

すべ たいばつ
 ～これらは全て体罰です～

- ことば ちゅうい い き ほお たた
 ・言葉で注意したけど言うことを聞かないので、頬を叩いた
- たいせつ ちょうじかんせいざ
 ・大切なものにいたずらをしたので、長時間正座をさせた
- しゅくだい ゆう ほん た
 ・宿題をしなかったので、夕ご飯を食べさせなかった



～Todos esses são castigos físicos～

- ・ Chamei atenção do meu filho mas ele não obedeceu, então bati no rosto dele
- ・ Meu filho mexeu nas coisas importantes, então deixei ele ficar de joelho no chão por algumas horas
- ・ Meu filho não fez lições de casa, então deixei ele ficar sem jantar

(Esp) ～Todas estas son formas de castigo corporal.～

- ・ Golpear a un niño en la mejilla cuando se niega a escuchar las advertencias verbales.
- ・ Obligar a un niño a sentarse en el suelo con las piernas recogidas y la espalda recta (Seiza) durante un largo periodo de tiempo porque se ha portado mal con algo importante.
- ・ No hizo los deberes, así que no le dejé cenar.

ど な こ ころ きず ぼうげんどう こ すこ せいちょう はったつ あくえいせう あた
怒鳴りつけたい、子どもの心を傷つける暴言等も、子どもの健やかな成長・発達に悪影響を与えます。

Gritar com uma criança ou usar linguagem abusiva que fere os sentimentos da criança também afeta negativamente o crescimento e o desenvolvimento saudável da criança.

(Esp) Los gritos y otros abusos verbales que hieren los sentimientos del niño también tienen un impacto negativo en su crecimiento y desarrollo saludables.

じどうぎゃくたい おも れんらく そうだん
児童虐待かもと思ったら・・・まずは、連絡・相談を！

Ao perceber que uma criança pode estar sendo vítima de maus-tratos ... entre em contato e consulte-nos!

(Esp) Si cree que se trata de maltrato infantil, en primer lugar póngase en contacto o consulte con nosotros!



じどうぎゃくたい こそだ おやかてい じどう かてい そうだん
●児童虐待・子育て・ひとり親家庭など児童・家庭の相談

Consulta para família e criança sobre maus-tratos, criação de filhos, família monoparental, etc.

(Esp) Consultas sobre el maltrato infantil, crianza de los hijos, familia monoparental y otras cuestiones relacionadas con los niños y la familia.

よっかいちし かていか

四日市市こども家庭課 : 059-354-8276

Departamento de Família e Criança de Yokkaichi / (Esp) Departamento de la Infancia y la Familia: 059-354-8276

じどうそうだんしよぎゃくたいたいおう じかん いちひやく
●児童相談所虐待対応ダイヤル（24時間OK）189

Disque 189 do Centro de Consulta e Proteção ao Menor (Jidou Soudanjo) para consultas sobre maus-tratos (24 horas)

ichihayaku

(Esp) Línea de respuesta: **189** (inmediatamente) del Centro de Orientación Infantil al maltrato (las 24 horas)

のうぜい べんり あんしん こうざふりかえ
納税は、便利で安心な □座振替で!!

Utilize o serviço de débito automático para pagamento de impostos. É mais prático!

(Esp) ¡ Para el pago de impuestos, utilice el sistema práctico y seguro, adherir sus facturas al sistema de pago directo por cuenta bancaria y olvídense del vencimiento de sus facturas !!

といあわ さき しゅうのうすいしんか
【問合せ先】収納推進課

☎ 354-8141 FAX 354-8309

Informações: Departamento de Promoção e Arrecadação

(Esp) Informaciones: Departamento de Promoción para la Recaudación

Shuunou Suishin-ka ☎ 059-354-8141 FAX 059-354-8309



12月の遊び会・遊ぼう会のご案内

Aviso sobre "Asobi-kai" e "Asobou-kai" do mês de dezembro
(Esp) Juegos en grupo - Juguemos en grupo. Calendario mes de diciembre

未就園のお子さんと保護者の方に、遊び場を提供し、親子の仲間づくりの場としてご利用いただけます。
Dirigido a crianças em idade pré-escolar e seus responsáveis podendo ser utilizado como um lugar para as crianças brincarem ou também para os pais fazerem amizades.
(Esp) Ofrecemos un patio de recreo para los niños en edad preescolar y sus padres, la cual puede utilizarse como un lugar para hacer de amistades con otros entre padres e hijos.

当日は必ず検温し、大人はマスクを着用してご参加ください。
Verifique a temperatura antes de vir e os adultos devem participar usando a máscara.
(Esp) En el día que van a participar, asegúrense de medir su temperatura sin falta, y los adultos deben llevar mascarilla.



みしゅうえん こ ほごしゃ かた あそ ば ていぎょう おやこ なかま ば りよう 笹川中央幼稚園 Sasagawa Chuuo Youchien ☎059-322-1781	がつふつか ここのか にち きん 12月2日・9日・16日(金) Dia 2, 9 e 16 de dezembro (sexta) / (Esp) Viernes 2, 9 y 16 de diciembre.	10:00 ~ 11:30
たか はな たいら えん 高花平こども園 ★ Takanadaira Kodomo-en ☎059-321-0526	か すい もく にち か にち もく やす 火・水・木【27日(火)~29日(木)は休み】 Toda terça, quarta e quinta (dia 27 (terça) à 29 (quinta) é feriado) (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves. Cerrado desde el 27 (mar.) al 29 (jue.).	9:30 ~ 14:30 ※人数制限あり Haverá limitação de número de participantes/ (Esp) Con número limitado de personas
よ ごう ほい く えん 四郷保育園 Yogou Hoikuen ☎059-321-0148	がつついたち ようか にち にち もく 12月1日・8日・15日・22日(木) Dia 1, 8, 15 e 22 de dezembro (quinta) / (Esp) Jueves 1, 8, 15 y 22 de diciembre.	9:30 ~ 11:30
ささ がわ ほい く えん 笹川保育園 ★ Sasagawa Hoikuen ☎059-321-5510	げつ か すい 月・火・水 Toda segunda, terça e quarta / (Esp) Todos los lunes, martes y miércoles.	9:30 ~ 12:00 12:30 ~ 14:30
	がついつか げつ こうえん あそ 12月5日(月)公園で遊ぼう 5 de dezembro (segunda). Vamos brincar no parque (Esp) Lunes, 5 de diciembre. "Juguemos en el parque".	9:30 ~ 11:30
ささ がわ にし ほい く えん 笹川西保育園 Sasagawa Nishi Hoikuen ☎059-322-1782	がつ にち か ほけんしろうだん 12月13日(火)保健師相談 13 de dezembro (terça). Consulta com a enfermeira de saúde (Esp) Martes, 13 de diciembre. Consultas con enfermera de salud pública.	10:00 ~ 11:15
	がつなつか じゅうよつか にち すい ちゅうがっこう ちゅうしゅうじょう つか 12月7日・14日・21日(水)※中学校の駐車場が使用できません Dia 7, 14 e 21 de dezembro (quarta). Estacionamento da escola secundária não será disponível. (Esp) Miércoles 7, 14 y 21 de diciembre. No podrá estacionar su vehículo en la escuela secundaria.	9:30 ~ 11:30
つ だ たいいちようちえん 津田第一幼稚園 Tsuda Daiichi Youchien ☎059-321-8836	がつ にち もく 12月15日(木) 15 de dezembro (quinta) / (Esp) Jueves, 15 de diciembre.	だい ぶ だい ぶ 第1部9:15~、第2部10:15~、 だい ぶ 第3部11:15~ ※各部先着25組、事前予約制 1º turno: das 9h15~, 2º turno: das 10h15~, 3º turno: das 11h15~ (25 grupos por turno pela ordem de inscrição e com reserva antecipada) (Esp) 1er. Turno, de 9:15~, 2do. Turno, de 10:15~, 3ro. Turno, de 11:15~ (25 parejas conforme al orden de inscripción y con reserva anticipada)
つ だ たい にようちえん 津田第二幼稚園 Tsuda Daini Youchien ☎059-321-8011	がつ にち げつ 12月12日(月) 12 de dezembro (segunda) / (Esp) Lunes, 12 de diciembre.	だい ぶ だい ぶ 10:00 ~ 11:00 ※予約不要 Sem necessidade de reserva antecipada (Esp) Sin necesidad de reserva anticipada
そのようちえん めぐみの園幼稚園 Megumi no Sono Youchien ☎059-321-0305	がつついたち もく しつないかいほうび 12月1日(木)室内開放日(よちよちクラス) 1 de dezembro (quinta). Espaço interno aberto (Yochi yochi Class) (Esp) Jueves, 1º de dic., día abierto al público (clase de primeros pinitos).	10:00 ~ 11:00 ※予約不要 Sem necessidade de reserva antecipada (Esp) Sin necesidad de reserva anticipada
めいごの園幼稚園 Megumi no Sono Youchien ☎059-321-0305	がつなつか すい 12月7日(水)オープンガーデン 7 de dezembro (quarta). Jardim aberto (open garden) (Esp) Miércoles, 7 de diciembre. Jardín abierto.	10:00 ~ 11:30 ※予約不要 Sem necessidade de reserva antecipada (Esp) Sin necesidad de reserva anticipada
	げつ と にち もく やす か さいじいじょう もく さいじ 月~土【29日(木)から休み】※火(2才児以上)、木(0~1才児) De segunda a sábado (a partir do dia 29 (quinta) é feriado) (Terças somente para crianças acima de 2 anos, e quintas somente para as crianças de 0 a 1 ano de idade) (Esp) Todas las semanas, de lunes a sábado. (Desde jueves 29 de diciembre entran en descanso) ※ Niños que corresponden a clases de 2 años y más (año fiscal): los martes. Bebés que corresponden a clases de 0 a 1 año (año fiscal): los jueves.	9:00 ~ 14:00
ほい く えん ひよこ保育園 ★ Hiyoko Hoikuen ☎059-322-1829	か すい ど にち もく やす 火・水・土【29日(木)から休み】 Toda terça, quarta e sábado (a partir do dia 29 (terça) é feriado) (Esp) Todos los martes, miércoles y sábado (Desde martes 29 de diciembre entran en descanso)	9:00 ~ 14:00
ほい く えん 南部丘陵公園で遊ぼう Dia 16 de dezembro (sexta). Vamos brincar no Parque Nambu Kyuuryou (Esp) Viernes 16 de diciembre. Vamos a jugar en el parque Nambu Kyuuryou Kouen.	がつ にち きん なんぶきゅうりょうこうえん あそ 12月16日(金)南部丘陵公園で遊ぼう Dia 16 de dezembro (sexta). Vamos brincar no Parque Nambu Kyuuryou (Esp) Viernes 16 de diciembre. Vamos a jugar en el parque Nambu Kyuuryou Kouen.	10:00 ~ 12:00
	がつ にち きん 12月23日(金) 23 de dezembro (sexta) / (Esp) Viernes, 23 de diciembre	9:00 ~ 12:00
ほい く えん たいすい保育園 ★ Taisui Hoikuen ☎059-321-1175	か すい もく にち か にち もく やす 火・水・木【27日(火)~29日(木)は休み】 Toda terça, quarta e quinta (dia 27 (terça) à 29 (quinta) é feriado) (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves. Cerrado desde el 27 (mar.) al 29 (jue.).	9:00 ~ 14:00 ※人数制限あり Haverá limitação de número de participantes/ (Esp) Con número limitado de personas